**TESTS ZUR FERTIGKEIT SCHREIBEN**

**AUF DEN STUFEN A2 UND B1**

**BÀI THI DÀNH CHO KỸ NĂNG VIẾT**

**Ở TRÌNH ĐỘ A2 VÀ B1**

**Name: Luong Thi Huyen Trang**

**Betreuerin: MA. Tran Thi Hanh**

**ZUSAMMENFASSUNG**

Titel der Arbeit: Tests zur Fertigkeit Schreiben auf den Stufen A2 und B1

Name: Luong Thi Huyen Trang

Gegendstand dieser Arbeit sind Tests zur Fertigkeit Schreiben auf den Stufen A2 und B1. In dieser Arbeit sollen folgende Fragen beantwortet werden: “Was wird im Prüfungsteil “Schreiben” getestet?”; “Gibt es Zusammenhang zwischen den Schreibhandlungen in den Prüfungsaufgaben und der Kann-Beschreibung in den Referenzrahmen?”; “Nach welchen Kriterien wird die Leistung der Prüflinge bewertet?”; “Wird bei der Bewertung eine hohe Validität/ Reliabilität/ Objektivität erreicht?” Mögliche Verbesserungsvorschläge sollen gemacht werden, um die Probleme der Bewertung des schriftlichen Ausdrucks zu vermeiden. Diese Arbeit bedient sich einer Kombination von deduktiven und induktiven Methoden. Informationen aus vielen Quellen werden versammelt, analysiert und zusammengefasst. Die Analyse ist eine wichtige Methode der Arbeit.

Forschungsergebnisse sind wie Folgendes: Bei den drei untersuchten Prüfungen gibt es Zusammenhang zwischen den Schreibhandlungen in den Prüfungsaufgaben und der Kann-Beschreibung in den Referenzrahmen. In den Bewertungskriterien dieser Prüfungen werden oftmals die Verständlichkeit und Nachvollziehbarkeit der Lernerproduktionen erwähnt, was leicht zur Subjektivität des Bewerters führen kann. Bei der Prüfung DSD I gibt es das Bewertungskriterium “Gesamteindruck”, wobei es nicht leicht ist, eine hohe Reliabilität und Objektivität zu erreichen. Außerdem kann die Bewertung dieses Kriteriums zur Doppelsanktionierung führen. Viele Deskriptoren in den Bewertungskriterien der drei Prüfungen werden sehr knapp formuliert und sind nicht deutlich genug, deshalb kann es für die Bewerter schwer zu bewerten sein. Bei den Analysen von einigen Bewertungskriterien werden Verbesserungsvorschläge gemacht, um den Gütekriterien der Testtheorie so nah wie möglich zu kommen.

**TÓM TẮT**

Tên đề tài: Bài thi dành cho kỹ năng Viết ở trình độ A2 và B1

Họ và tên sinh viên: Lương Thị Huyền Trang

Đối tượng nghiên cứu của bài khóa luận là các bài thi dành cho kỹ năng Viết ở trình độ A2 và B1. Bài nghiên cứu nhằm trả lời các câu hỏi: „Điều gì được đánh giá kiểm tra trong phần thi Viết?“; „Giữa các hành động viết được đặt ra trong đề bài và sự mô tả các trình độ của kỹ năng Viết trong Khung tham chiếu liệu có mối quan hệ không?“; „Bài làm của thí sinh được đánh giá theo những tiêu chí nào?“; „Sự đánh giá đó có đảm bảo tính hiệu lực, tính tin cậy và tính khách quan không?“ Bài nghiên cứu cần đề xuất những giải pháp có thể nhằm giúp hạn chế các vấn đề có trong quá trình đánh giá bài thi. Bài khóa luận có sự kết hợp giữa việc sử dụng phương pháp quy nạp và phương pháp diễn dịch: thông tin từ nhiều nguồn tin cậy được tổng hợp, phân tích và đưa ra nhận xét. Phương pháp phân tích đóng vai trò quan trọng trong bài.

Bài nghiên cứu thu được kết quả như sau: Ở cả ba kỳ thi được chọn để nghiên cứu đều có sự kết nối giữa các hành động viết được đặt ra trong đề bài và sự mô tả các trình độ của kỹ năng Viết trong Khung tham chiếu. Trong bảng tiêu chí đánh giá của các kỳ thi này, „độ dễ hiểu“ trong bài làm của thí sinh thường được đề cập tới, và tiêu chí này khiến dễ dẫn tới sự đánh giá mang tính chủ quan. Ở kỳ thi DSD I có xuất hiện tiêu chí đánh giá „Ấn tượng chung“, tiêu chí này khiến khó dẫn tới sự đánh giá mang tính khách quan và tin cậy cao. Ngoài ra sự đánh giá bài thi theo tiêu chí con của tiêu chí này (cụ thể là „Cấu trúc“) còn có thể dẫn tới việc đánh giá lặp. Trong bảng tiêu chí đánh giá của các kỳ thi này, nhiều đoạn mô tả về cách chấm/ cho điểm còn sơ sài, chưa đủ rõ ràng. Đối với một số tiêu chí cụ thể, bài nghiên cứu đã đưa ra các giải pháp đề xuất, nhằm giúp sự đánh giá bài làm của thí sinh đảm bảo được tính hiệu lực, tin cậy và khách quan.

**INHALTSVERZEICHNIS**

 Seite

ZUSAMMENFASSUNG (DEUTSCH) iv

ZUSAMMENFASSUNG (VIETNAMESISCH) v

EIDESSTATTLICHE ERKLÄRUNG vi

DANKSAGUNG vii

Kapitel

1. EINLEITUNG 1

1.1. Themenwahl und Forschungsgegenstand 1

1.2. Zielsetzung 2

1.3. Forschungsmethode 2

1.4. Aufbau der Arbeit 2

2. THEORETISCHE GRUNDLAGEN 4

2.1. Referenzrahmen 4

2.1.1. Der Gemeinsame europäische Referenzrahmen 4

2.1.2. Der Rahmenplan “Deutsch als Fremdsprache” für das

Auslandsschulwesen 6

2.2. Zu den Begriffen “Test” und “Prüfung” 9

2.3. Kriterien bei der Gestaltung von Tests 9

2.3.1. Validität 10

2.3.2. Reliabilität 11

2.3.3. Objektivität 12

2.4. Der schriftliche Ausdruck im Test 12

3. PRAKTISCHE UNTERSUCHUNG 18

3.1. Deutsches Sprachdiplom I (DSD I) 18

3.1.1. Aufgabenstellung für die schriftliche Kommunikation des DSD I 18

3.1.2. Bewertungskriterien für die schriftliche Kommunikation des DSD I 21

3.1.2.1. Gesamteindruck 24

3.1.2.2. Inhalt 27

3.1.2.3. Sprachliche Mittel 30

3.1.2.4. Korrektheit 31

3.2. Das A2-Zertifikat des Goethe-Instituts: Start Deutsch 2 33

3.2.1. Aufgabenstellung für den Teil „Schreiben“ der Prüfung *Start Deutsch 2* 34

3.2.2. Bewertungskriterien für den Teil „Schreiben“ der Prüfung *Start Deutsch 2* 35

3.2.2.1. Erfüllung der Aufgabenstellung 36

3.2.2.2. Kommunikative Gestaltung des Textes 36

3.3. Das B1-Zertifikat des Goethe-Instituts (*Zertifikat B1 für Erwachsene*) 37

3.3.1. Aufgabenstellung für den Teil „Schreiben“ der Prüfung

*Zertifikat B1 für Erwachsene* 37

3.3.2. Bewertungskriterien für den Teil „Schreiben“ der Prüfung

*Zertifikat B1 für Erwachsene* 41

3.3.2.1. Erfüllung 43

3.3.2.2. Kohärenz 44

3.3.2.3. Wortschatz 45

3.3.2.4. Strukturen 46

4. FAZIT 47

LITERATURVERZEICHNIS 49

ABKÜRZUNGEN 51

**LITERATURVERZEICHNIS**

1. Bachman, L.F. (1990). *Fundamental considerations in language testing*. Oxford: OUP.
2. Bolton, S. (2000). *Probleme der Leistungsmessung – Lernfortschrittstests in der Grundstufe, Fernstudieneinheit Deutsch als Fremdsprache*. München: Langenscheidt Verlag.
3. Chita, A. (2008). *Bewertungskriterien schriftlicher Lernerproduktionen B2 und C1 und ihre Validität*. <http://d-nb.info/997741244/34> (Zugriff am 22.02.2014)
4. Goethe-Institut e.V (Hrsg.) (2013). *Zertifikat B1. Deutschprüfung für Jugendliche und Erwachsene. Modellsatz Erwachsene.* <http://www.goethe.de/lrn/prf/pro/b1_modellsatz_erwachsene.pdf> (Zugriff am 15.04.2014)
5. Grotjahn, R. (2000). *Studieneinheit: Leistungsmessung und Leistungsbeurteilung. Kapitel 1: Grundlagen.* <http://www.unileipzig.de/herder/temp/lehrende/tschirner/testen/grundlag.pdf> (Zugriff am 22.02.2014)
6. Kast, B. (1999). *Fertigkeit Schreiben.* München: Langenscheidt bei Klett.
7. Perlmann-Balme, M./ Kiefer, P. (2004). *Start Deutsch. Deutschprüfungen für Erwachsene. Prüfungsziele. Testbeschreibung.* München: Color-Offset GmbH
8. Quetz, J./ Handt, G. (Hrsg.) (2002). *Neue Sprachen lehren und lernen. Fremdsprachenunterricht in der Weiterbildung*. Bielefeld: W. Bertelsmann Verlag GmbH & Co. KG.
9. Zentralstelle für das Auslandsschulwesen. *Deutsches Sprachdiplom der Kultusministerkonferenz. Handreichungen für die Schriftliche Kommunikation.* <http://lib2.podelise.ru/tw_files2/urls_57/41/d-40288/7z-docs/3.pdf>(Zugriff am 15.04.2014)
10. Zentralstelle für das Auslandsschulwesen (Hrsg.) (2009). *Rahmenplan „Deutsch als Fremdsprache“ für das Auslandsschulwesen.* Köln.

**Internetseiten**

<http://www.europaeischer-referenzrahmen.de/> (Zugriff am 22.02.2014)

<http://www.goethe.de/z/50/commeuro/101.htm> (Zugriff am 22.02.2014)

<http://www.goethe.de/z/50/commeuro/204.htm> (Zugriff am 22.02.2014)

<http://www.goethe.de/z/50/commeuro/303.htm> (Zugriff am 22.02.2014)